

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy, kto zabije* jakąkolwiek duszę człowieka,** będzie musiał umrzeć.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, kto zabije jakiegokolwiek człowieka, będzie musiał ponieść śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy, kto zabije jakiegokolwiek człowieka, poniesie śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także jeźliby kto zabił jakiegokolwiek człowieka, śmiercią umrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by uderzył i zabił człowieka, śmiercią niech umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek zabije człowieka, będzie ukarany śmiercią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli kto zabije człowieka, poniesie śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto zabije człowieka, poniesie śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto śmiertelnie pobił człowieka, zostanie ukarany śmiercią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto zabije człowieka, musi ponieść śmierć.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli człowiek uderzy jakąś ludzką istotę, [również kobietę lub dziecko, i ofiara umrze], musi ponieść śmierć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І людина, яка поб'є душу людини і вона помре, хай смертю помре.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto by też zabił jakąkolwiek istotę ludzką będzie wydany na śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A jeśli ktoś śmiertelnie ugodzi jakąś duszę ludzką, ma bezwarunkowo zostać uśmiercony.

¹⁾ Lub: śmiertelnie uderzy.

²⁾ kto zabije (...) człowieka, נָפַשׁ אָדָם מוֹת יוֹמָת וְאִישׁ כִּי יַהַרְגֵהוּ, lub: kto zabije jakiegokolwiek człowieka l. śmiertelnika.

³⁾ Prawo równej odpłaty znane jest też jako lex talionis, <x>30 24:17</x>L.

⁴⁾ <x>20 21:12</x>